

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD两片

圣诞颂

A Christmas Carol



赖世雄 编著

長春出版社

圣 诞 颂

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長 春 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂/赖世雄编著. —长春: 长春出版社, 2005. 1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-840-2

I. 圣... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125722 号

责任编辑: 吴冠宇 吕 鹤 毕素香

封面设计: 黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编: 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

业务电话: 8563443 发行电话: 8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 19.80 元



序 Preface

本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本,涵盖约 3,000 个常用词汇,10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写,中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释,均可说是一流的品质、一时之选,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,无时无刻不为读者的学习需求而着想。

因此本系列丛书有下列特色:

1. 文笔顺畅隽永:时有佳句可供读者模仿,大幅提升读者的读、写能力。
2. 注释详尽、清晰,扫除文章内容的所有盲点:一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。
3. 每本书均附朗读 CD 碟片:本人亲自排选发音纯正的外籍老师录制,并附音效。勤听本 CD,除可大幅增进听力外,亦可通过音效的引导,让读者有身临其境之感,沉浸在书中的有趣情节中,让心灵彻底接受知识的洗涤,开阔个人的视野,提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品,等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

林敏雄
于台北常春藤



目 录

CONTENTS

A Christmas Carol

圣诞颂 1

How Arthur Became King of England

亚瑟王 79

The Man Who Kept House

料理家务的男人 107

The Doctor and Death

医生与死神 125

The Bamboo Princess

竹公主 145

The Magic Carpet

魔毯 163

Davy Crockett

戴维·克劳克特 201



A Christmas Carol

圣诞颂





Ebenezer Scrooge was a **demon** for work—he worked even on the day of the **funeral** of his **partner**, Marley. He was very **stingy**, cold and **solitary**.

Nobody ever stopped him on the street to say, “My dear Scrooge, how are you? When will you come to see me?”

No **beggars** asked him for any money. No children asked him what time it was. No one asked him how to get to a certain place.

One Christmas Eve, old Scrooge was counting his money in his office. It was cold and **foggy**. The clock **struck** three and it was quite

埃比尼泽·史克鲁奇是个工作狂，他甚至在他的合伙人马利葬礼那天也去工作。他极为吝啬、冷漠又孤独。

从来没有人会在街上拦住他说：“亲爱的史克鲁奇，你还好吗？你什么时候来看我呢？”

没有一个乞丐向他要过钱。从没有小孩子问过他几点钟，也不曾有谁向他问过路。

有一年圣诞节前夕，老史克鲁奇正在他的办公室里数钱。当时天气又冷又多雾。时钟敲了三响，外面相当阴暗。

词汇精解

1. **carol** ['kærəl] n. 欢乐或赞颂之歌

2. **demon** ['dimən] n. 精力充沛的人

= a demon for work 工作不倦的人, 工作狂

= workaholic [wə'kəhɒlɪk]

例: In my opinion, Peter is a demon for work; that is, he is a workaholic.

(依我看, 彼得是个工作不倦的人; 换句话说, 他是个工作狂。)

3. **funeral** ['fjuənərəl] n. 葬礼

4. **partner** ['pɑ:tnə] n. 合伙人, 伙伴

5. **stingy** ['stɪndʒɪ] a. 吝啬的, 小气的

例: If you weren't so stingy, you would have more friends.

= If you weren't so cheap, you would have more friends.

(如果你别那么小气, 就会有更多的朋友了。)

6. **solitary** ['sɒləteri] a. 孤独的, 独自的

例: I enjoy taking solitary walks.

(我喜欢独自散步。)

7. **beggar** ['begə] n. 乞丐

8. **foggy** ['fɑ:ɡɪ] a. 多雾的

例: London is a foggy city.

(伦敦是座多雾的城市。)

9. **strike** [straɪk] vt. & vi. (时钟) 敲打, 敲响

三态为: strike、struck、struck。

例: The clock has just struck twelve.

(钟刚敲十二响。)



dark outside.

The door of Scrooge's room was always open so that he could **keep an eye on his clerk**, Bob Cratchit. Bob was copying letters in a small dark room **next to Scrooge's**.

Scrooge had a very small fire, but Bob's fire was so small that it looked as if it was burning from one coal. He couldn't add more coal, for Scrooge kept the coalbox in his own room.

Suddenly a **cheerful** voice cried, "Merry Christmas!" It was the voice of Scrooge's nephew.

史克鲁奇房间的门总是开着,以便他能监督他的职员鲍勃·克里基特。鲍勃正在史克鲁奇隔壁一间狭小阴暗的房间中抄写一些信件。

史克鲁奇有一个很小的火炉,但是鲍勃房间里生的火却极小,看起来就像只有一块煤炭在燃烧。他不能添加煤炭,因为史克鲁奇把煤箱放在他自己的房间里。

突然,一个愉快的声音喊道:“圣诞快乐!”那是史克鲁奇侄儿的声音。

词汇精解

1. keep an eye on... 留意…… 监视……

=pay close attention to...

例: Mother has to keep an eye on the children while she is doing her work.

(母亲做事时,必须留意她的孩子。)

2. clerk [kɪə:k] n. 职员

例: My borther works as a clerk at that big bank.

(我弟弟在那家大银行担任职员。)

3. next to Scrooge's 在史克鲁奇隔壁的房间

=next to Scrooge's room

* next to... 在……的隔壁

be next to impossible 几乎是不可能的

=be almost impossible

例: James sat next to the prettiest girl in the class.

(詹姆斯与班上最美丽的女孩比邻而坐。)

John is stubborn. It is next to impossible for him to apologize to Mary.

(约翰很固执。要他向玛丽道歉几乎是不可能的。)

4. cheerful [ˈtʃɪrɪfəl] a. 令人愉快的

例: A cheerful person is always to my liking.

(神情愉快的人总是讨我喜欢。)

5. nephew [ˈnefju] n. 侄儿; 外甥

niece [nis] n. 侄女; 外甥女

cousin [ˈkʌzn] n. 表兄弟姐妹; 堂兄弟姐妹

brother-in-law 姐夫; 妹夫

sister-in-law 嫂子; 弟媳



“Bah! Humbug!” said Scrooge.

“You don’t mean that.”

“I do,” said Scrooge. “Why are you so merry? You’re poor.”

“Well, then, why are you so dismal? You’re rich.”

Scrooge didn’t have a better answer, and said “Bah!” again.

“Don’t be cross, uncle!” said the nephew.

“What else can I be when I live in such a world of fools as this? Christmas time is the time

“呸！胡扯！”史克鲁奇说。

“您不是认真的吧。”

史克鲁奇说：“我是认真的。你很穷，怎么会快乐呢？”

“那么，您富有，却为何那么沮丧呢？”

史克鲁奇没有更好的回答，就又“呸！”了一声。

“叔叔，不要生气！”他侄儿说。

“我生活在像这样到处都是傻子的世界上，不沮丧又能怎么样呢？”

词汇精解

1. **humbug** ['hʌmbʌg] n. 骗人的废话；骗子

例：Don't believe him. He is a humbug.

(别信他。他是个骗子。)

2. **dismal** ['dɪzməl] a. 沮丧的

dismay [dɪs'meɪ] n. 沮丧

To one's dismay, ... 令某人沮丧的是……

注意：

凡表情情绪的名词，如 sorrow (悲伤)、sadness (悲伤)、joy/delight (快乐)、anger (愤怒)、regret (后悔)等，均可采用下列结构的短语：

To one's + 情绪名词……

例：Tom's exam results were dismal.

(汤姆的考试成绩令人沮丧。)

To my joy, my son is coming back.

(令我高兴的是，我儿子快要回来了。)

To my regret, I didn't meet my father's expectations.

(令我后悔的是，我辜负了爸爸的期望。)

3. **cross** [krɒs] a. 生气的 (相当于 angry)

例：Mother is cross because we messed up the house.

(妈妈正在气头上，因为我们把屋子弄得一团糟。)

4. **such... as...** 像……那样的……

注意：

本短语不可写成：such... like...。

例：Don't make friends with such a bad guy as John.

(不要和像约翰那样的坏家伙交朋友。)

Such a lazy man like Peter is definitely not to my liking. (X)

→ Such a lazy man as Peter is definitely not to my liking. (O)

(像彼得这样懒的人绝不讨我喜欢。)



for paying bills without money, the time for finding yourself a year older and the time for finding yourself as poor as before."

"Please don't be angry, uncle. Why don't you come to have dinner with us tomorrow?"

"I'm too busy to go and I'll be so tomorrow, too. Good-bye now."

"I'm very sorry to hear that. Why can't we be friends? Tomorrow is Christmas. Merry Christmas, uncle!"

"Goodbye!" said Scrooge.

His nephew left the room without saying

圣诞节是个没钱付账的时候,是个发现你又长了一岁的时候,也是个发现你和以前一样穷的时候。”

“叔叔,请别生气。明天何不来和我们共进晚餐?”

“我很忙不能去,而明天我也会很忙。再见。”

“听您那么说,我好难过。我们为什么不能成为朋友呢?明天就是圣诞节了。叔叔,圣诞快乐!”

史克鲁奇说:“再见!”

他侄儿没说任何气话就离开了房间。他在前门那儿停了下来,向那

词汇精解

1. bill [bɪl] n. 账单

foot the bill 付账 (= pay the bill)

例: We invited Uncle Bill out to dinner but he ended up footing the bill.
(我们邀请比尔叔叔出去吃晚餐,但结果他却付了账。)

2. Christmas time is the time for... the time for... and the time for...

* 本句的主语为 Christmas time, 之后的 is 是连系动词, 之后有三个 the time 作主语补语, 每一个 the time 之后各有 for 引导的介词短语修饰。

3. as... as before 和以往一样地……

注意:

使用本短语时, 由于第一个 as 是副词, 表“一样地”, 故之后应置形容词或副词, 以供第一个 as 修饰。第二个 as 则为连词, 表“和”。

例: Though I haven't seen Mary for years, I believe she is still as beautiful as before.

= Though I haven't seen Mary for years, I believe she is still as beautiful as ever before.

(虽然我好几年没看到玛丽了, 我相信她还是和以前一样美丽。)

4. so [so] a. 如此的

* 此处的 so 等于 busy, 但为了避免重复, 才用 so 代替。

例: Everyone says John is stingy, but I doubt if he is so.

(每个人都认为约翰很小气, 但我怀疑他是否真的如此。)

* 此处 so 等于 stingy。

5. Why can't we be friends? 我们为什么不可以做朋友?

注意:

表“交朋友”时, friends 应用复数形式, 如“make friends with + 人” (和某人交朋友)。



any angry words. He stopped at the front door and said, "Merry Christmas to you," to the clerk. Though Bob Cratchit was **shivering** with cold, his heart was warmer than Scrooge's; he returned his **hearty greetings**.

After his nephew left, two gentlemen came into Scrooge's office. With books and **papers** in their hands, they **bowed** to Scrooge.

"In this **festive** season of the year, it is good to do something for the poor. They **suffer** greatly. A lot of people are **in want**. Won't you make some **contribution**, sir?"

"I don't make myself merry at Christmas,

位职员说：“祝你圣诞快乐。”虽然鲍勃·克里基特冷得发抖，可是他的心却比史克鲁奇的温暖；他也回以衷心的祝福。

他侄儿走后，有两位男士进入史克鲁奇的办公室。他们手持书本和文件，向史克鲁奇鞠躬致意。

“在这欢乐的季节，为穷人们做点事情是很好的。他们饱受痛苦。许多人很贫困。先生，您不做点贡献吗？”

“我自己圣诞节都不快乐，也没足够的钱去让那些无所事事的人快

词汇精解

1. **shiver** ['ʃɪvə] vi. 发抖

shiver with fear 吓得直发抖

2. **heartily** ['hɑ:ti] a. 衷心的

例 My friend Fred has a hearty laugh.

(我朋友弗雷德笑声很爽朗。)

3. **greetings** ['gri:ɪŋz] n. 祝贺 (常用复数)

greet [gri:t] vt. 欢迎

例 The teachers greeted the parents at the entrance of the school.

(老师们在学校门口欢迎学生家长。)

4. **papers** ['peɪpəz] n. 文件 (复数)

* paper 若表“纸张”，是不可数名词，a piece of paper (一张纸)。但若表“文件”，则为可数名词，a paper (一份文件)，two papers (两份文件)。

5. **bow** [baʊ] vi. 鞠躬 (与介词 to 连用)

例 John bowed to his teacher.

(约翰向他的老师鞠躬。)

6. **festive** ['festɪv] a. 欢乐的；节日的

7. **suffer** ['sʌfə] vi. 受苦 (常与介词 from 连用)

8. **want** [waɪnt] n. 贫困

be in want of... 缺乏……

例 I am in want of money.

(我缺钱。)

9. **contribution** [ˌkɒntrɪbjʊʃən] n. 捐赠

make a contribution to... 捐赠给……

例 Kirk made a small contribution to the school's welfare fund.

(柯克对学校的员工福利基金贡献少许。)



and I don't have enough money to make **idle** people **merry**. ”

They talked for some time, but the gentlemen learned that it was useless to try to **persuade** him to **contribute** any money, so they left.

At last closing time arrived. Scrooge said to Bob Cratchit, “I suppose I must give you a holiday tomorrow. But come to the office earlier than usual the morning after next.”

The clerk promised that he would and ran home as fast as he could. Scrooge had his **melancholy** dinner in his usual melancholy

乐。”

他们谈了一阵子,但是这两位男士看出想劝他捐任何钱是办不到的,因此他们就走了。

最后,打烊的时间到了。史克鲁奇向鲍勃·克里基特说:“我想我明天必须给你一天假,但后天早晨你必须要比平时早一点来上班。”

那职员答应他会早来,然后飞快地跑回家去。史克鲁奇在他惯常去